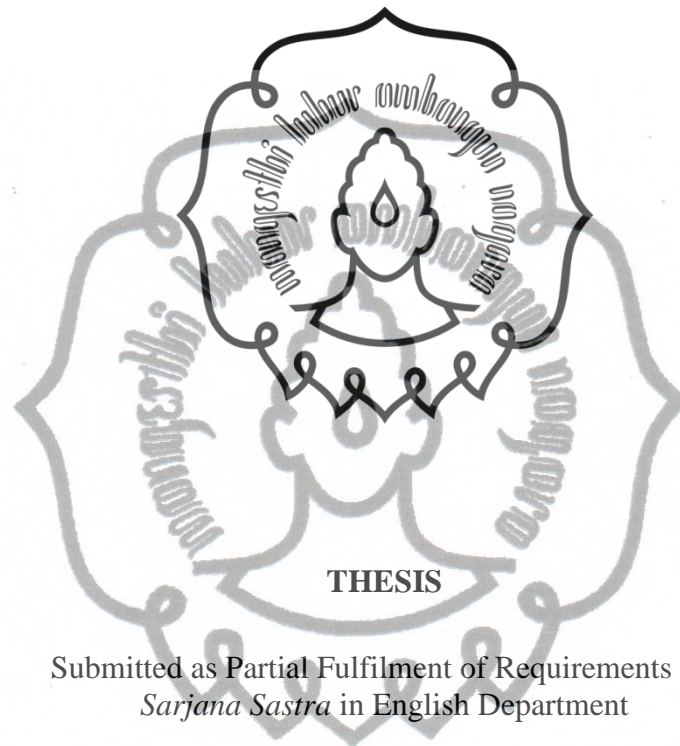


**AN ANALYSIS OF CHILDREN STORY
TRANSLATION IN ONLINE PLATFORM
STORYWEAVER: HOW OLD IS MUTTAJJI?**



Submitted as Partial Fulfilment of Requirements for
Sarjana Sastra in English Department

By:

ALVINA JANICE KIRANA

B0317003

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS SEBELAS MARET**

commit to user
2021

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR

AN ANALYSIS OF CHILDREN STORY TRANSLATION IN ONLINE
PLATFORM STORY WEAVER: HOW OLD IS MUTTAJJI?


By:

ALVINA JANICE KIRANA

B0317003

Approved to be examined before the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret

Thesis Consultant



Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.

NIP 196303281992011001

The Head of English Department
Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret



Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.

NIP. 196912161998022001





commit to user

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

AN ANALYSIS OF CHILDREN STORY TRANSLATION IN ONLINE
PLATFORM STORY WEAVER: HOW OLD IS MUTTAJJI?

By:

ALVINA JANICE KIRANA
B0317003Accepted and approved by the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences Universitas Sebelas Maret
On April 14, 2021

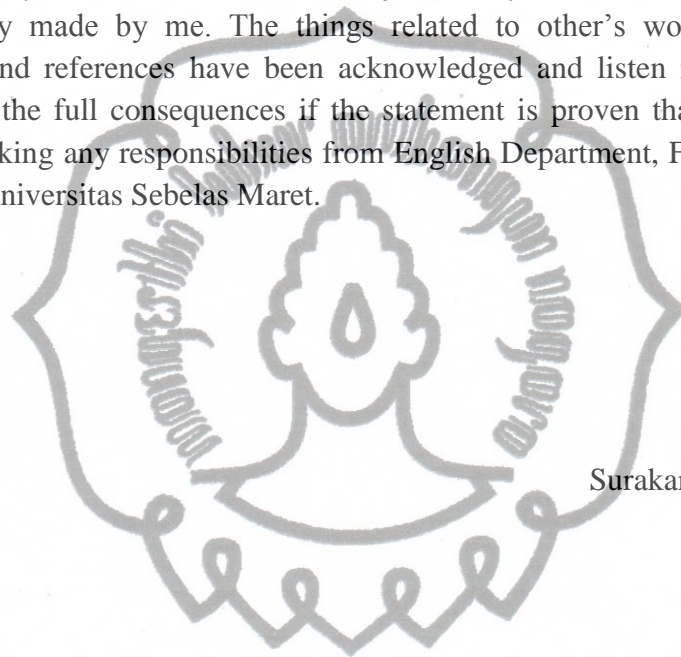
Position	Name	Signature
1. Chair Person	Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum. NIP 198302112006042001	
2. Secretary	Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. NIK 1985020320161001	
3. First Examiner	Prof. Drs. M. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001	
4. Second Examiner	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 196707261993021001	

*commit to user*

STATEMENT OF ACAMEDIC INTEGRITY

Name : Alvina Janice Kirana
Student Number : B0317003

This is to certify that all contents in this thesis entitled *An Analysis of Children Story Translation in Online Platform StoryWeaver: How Old is Muttajji?* is originally made by me. The things related to other's work are written in quotation and references have been acknowledged and listen in bibliography. I understand the full consequences if the statement is proven that I cheated, I am willingly taking any responsibilities from English Department, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.



Surakarta, 14 April 2021

The researcher,

Alvina Janice Kirana

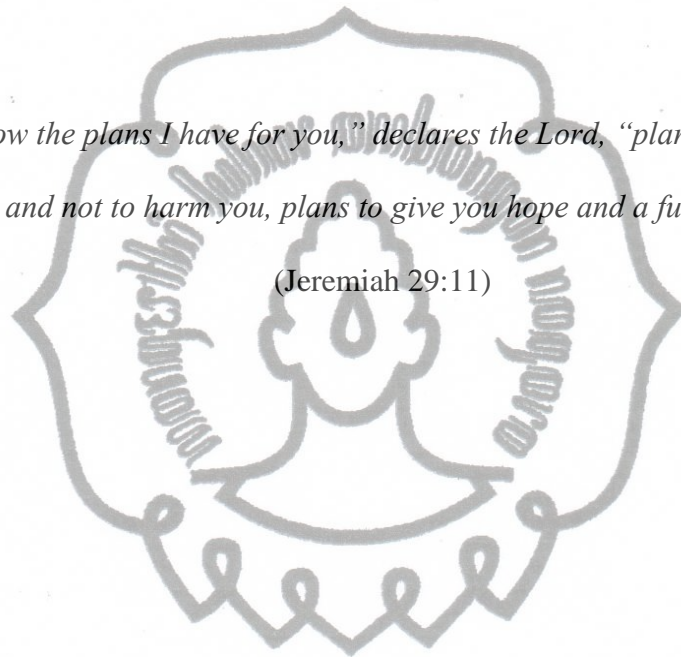
MOTTO

*“For though I fall, I will rise again. Though I sit in darkness,
the Lord will be my light.”*

(Micah 7:8)

*“For I know the plans I have for you,” declares the Lord, “plans to prosper you
and not to harm you, plans to give you hope and a future.”*

(Jeremiah 29:11)



commit to user

DEDICATION

This thesis is whole-heartedly dedicated to:

My beloved Mami (†) and Papi

My dearest sisters, Alin and Caca

My awesome thesis supervisor

All of my friends who always supported me



commit to user

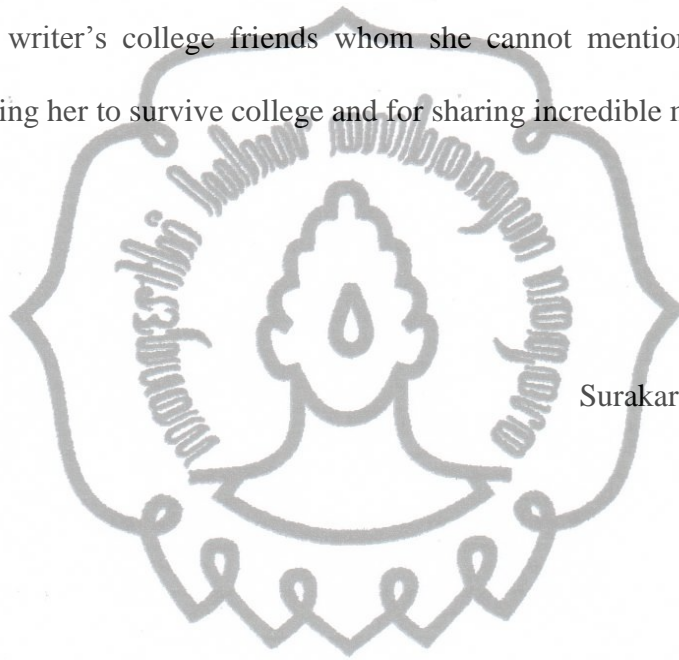
ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her greatest gratitude to Jesus Christ for giving her His abundant blessings to finish her thesis. In this opportunity, the writer would also like to express her sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. Warto, M. Hum, The Dean of Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret
2. Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A., The Head of English Department.
3. Prof. Drs. Mangatur R. Nababan, M. Ed., M.A., Ph.D., as her thesis supervisor. Thank you very much for being the best thesis supervisor ever. The writer is very most grateful for his time, patience, guidance, encouragement, continuous support, and everything in between, so that she could finish writing her thesis.
4. Prof. Dra. Diah Kristina, M.A. Ph.D., as the writer's Academic Supervisor, for her support during the writer's study in English Department.
5. All lecturers of English Department, for their valuable knowledge and motivation so that the writer was able to learn plenty of worthwhile lessons.
6. Sumardiono, S.S., M. Hum and Alfian Yoga Pranata, S.S., M.Hum, as the raters, for willing to help and be involved in this research.
7. The writer's dearest family, Mami (†), Papi, Mbak Alin, Caca, and Titah for their prayers and endless support.

commit to user

8. The writer's beloved friends, Lilis Setyowati, Devanni Kusuma Putri and Adilla Chrisna Prameswari for the amazing journey in the last semester that they were able to finish their thesis together. Thank you for the never-ending help, support, and craziness that could help the writer to finish her thesis.
9. The writer's college friends whom she cannot mention one by one for helping her to survive college and for sharing incredible memories.



Surakarta, 14 April 2021

The Researcher

Alvina Janice Kirana

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR.....	Error! Bookmark not defined.
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS.....	ii
STATEMENT OF ACAMEDIC INTEGRITY.....	iiiv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
ABSTRAK	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION	Error! Bookmark not defined.
A. Research Background.....	Error! Bookmark not defined.
B. Research Limitation	Error! Bookmark not defined.
C. Problem Statements.....	Error! Bookmark not defined.
D. Research Objectives	Error! Bookmark not defined.
E. Research Benefits.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW.....	Error! Bookmark not defined.
A. Definition of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
B. Problems of Translation	Error! Bookmark not defined.
C. Techniques of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
D. Translation Quality Assessment.....	Error! Bookmark not defined.
E. Children's Literature	Error! Bookmark not defined.
F. Children's Translation.....	Error! Bookmark not defined.

G. StoryWeaver.....Error! Bookmark not defined.

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY Error! Bookmark not defined.

A. Research Design.....Error! Bookmark not defined.

B. Data and Source of DataError! Bookmark not defined.

C. Sampling Technique.....Error! Bookmark not defined.

D. Method of Data Collection.....Error! Bookmark not defined.

E. Technique of Data Analysis.....Error! Bookmark not defined.

F. Research Procedure.....Error! Bookmark not defined.

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION..... Error! Bookmark not defined.

A. **Research Findings**.....Error! Bookmark not defined.

1. **The Translation Techniques**.....Error! Bookmark not defined.

1.1 Established Equivalent.....Error! Bookmark not defined.

1.2 Variant BorrowingError! Bookmark not defined.

1.3 Pure BorrowingError! Bookmark not defined.

1.4 ExplicitationError! Bookmark not defined.

1.5 Variation.....Error! Bookmark not defined.

1.6 ModulationError! Bookmark not defined.

1.7 ImplicitationError! Bookmark not defined.

1.8 Compensation.....Error! Bookmark not defined.

1.9 Transposition.....Error! Bookmark not defined.

1.10 GeneralizationError! Bookmark not defined.

1.11 Literal Translation.....Error! Bookmark not defined.

1.12 ParaphraseError! Bookmark not defined.

commit to user

1.13	Discursive Creation.....	Error! Bookmark not defined.
1.14	Adaptation.....	Error! Bookmark not defined.
2.	The Impact of Translation Techniques on The Translation Quality	Error! Bookmark not defined.
2.1.	Accuracy.....	Error! Bookmark not defined.
a.	Accurate Translation.....	Error! Bookmark not defined.
b.	Less Accurate Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.	Acceptability.....	Error! Bookmark not defined.
a.	Acceptable Translation.....	Error! Bookmark not defined.
b.	Less Acceptable Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.	Readability.....	Error! Bookmark not defined.
a.	High.....	Error! Bookmark not defined.
b.	Medium.....	Error! Bookmark not defined.
B.	Discussion.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		
Error! Bookmark not defined.		
A.	Conclusions.....	Error! Bookmark not defined.
B.	Suggestions.....	Error! Bookmark not defined.
BIBLIOGRAPHY.....		
Error! Bookmark not defined.		
APPENDICES.....		
Error! Bookmark not defined.		

LIST OF TABLES

Table 3.1 Instrument of Translation Accuracy.....	39
Table 3.2 Instrument of Translation Acceptability	40
Table 3.3 Instrument of Translation Readability	41
Table 3.4 Translation Technique Analysis.....	43
Table 3.5 The Impact of Translation Techniques in Children Story entitled ‘How Old is Muttajji’ Towards Translation Quality.....	44
Table 4.1 Translation Techniques.....	47
Table 4.2 Accuracy of the Data.....	75
Table 4.3 Acceptability of the Data.....	80
Table 4.4 Readability of the Data.....	84
Table 4.5 The Linguistic Factors that Affect Readability.....	89
Table 4.6 The Impact of Translation Techniques of Children Story Translation titled: How Old is Muttajji? Towards The Translation Quality.....	96

LIST OF APPENDICES

Appendices 1. Research data from informants	109
Appendices 2. Research data from respondents.....	139
Appendices 3. Translation Techniques Used in Children Story Translation in Online Platform Story Weaver: How Old is Muttajji?.....	150
Appendices 4. Translation Quality of Children Story Translation in Online Platform Story Weaver: How Old is Muttajji?	151
Appendices 5. Relations of Translation Techniques and Translation Quality of Children Story Translation in Online Platform Story Weaver: How Old is Muttajji?	152
Appendices 6. Translation Technique Tabulation	153
Appendices 7. The Average of Translation Quality.....	155

ABSTRACT

Alvina Janice Kirana. B0317003. 2021. **AN ANALYSIS OF CHILDREN STORY TRANSLATION IN ONLINE PLATFORM STORYWEAVER: HOW OLD IS MUTTAJJI?**. Undergraduate Thesis of English Department. Faculty of Cultural Sciences. Universitas Sebelas Maret Surakarta.

The objectives of this research are to identify the translation techniques applied in the children story translation entitled 'How Old is Muttajji?' written by Roopa Pai and its translation 'Berapa umur Muttajji?' translated by Jala Community in online platform StoryWeaver and to find out the accuracy, acceptability, and readability of the children story translation entitled 'How Old is Muttajji?' as a result of using those techniques.

This research is a descriptive qualitative research. The sources of data consist of documents and informants which are selected using purposive sampling technique. The data are the sentences found in the children story translation entitled 'How old is Muttajji?' in online platform StoryWeaver, while the informants are three raters who validated the data and assess the translation quality in terms of accuracy and acceptability, along with three primary school students to assess the readability of the children story translation. The data are obtained by conducting content analysis and focus group discussion.

The research findings show that a total of 140 sentences are found in this children story translation. There are 14 translation techniques used by the translator to translate this children story, they are established equivalent (71.1%), variant borrowing (7.68%), pure borrowing (6.76%), explicitation (5.04%), variation (3.44%), modulation (1.83%), implicitation (1.03%), compensation (0.68%), transposition (0.57%), generalization (0.45%), literal translation (0.45%), paraphrase (0.34%), discursive creation (0.22%), and adaptation (0.22%).

The application of the translation techniques above gives some impacts toward the translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability. The result shows that from 140 data, 133 data (95%) are accurate and 7 data (5%) are less accurate. For the acceptability, 80 data (57.14%) are acceptable and 60% (42.85%) are less acceptable. Lastly for the readability, 62 data (44.28%) are high and 78 (55.71%) are medium. The average score of accuracy is 2.95, with the acceptability of 2.57, and readability of 2.44. Finally, the total score of the translation quality is 2.68.

Keywords: *children story, translation techniques, translation quality, StoryWeaver, how old is muttajji*

commit to user

ABSTRAK

Alvina Janice Kirana. B0317003. 2021. **AN ANALYSIS OF CHILDREN STORY TRANSLATION IN ONLINE PLATFORM STORYWEAVER: HOW OLD IS MUTTAJJI?**. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang diterapkan pada terjemahan cerita anak berjudul "How Old is Muttajji?" karya Roopa Pai dan terjemahannya "Berapa Umur Muttajji?" yang diterjemahkan oleh Jala Community pada platform online StoryWeaver dan untuk mengetahui kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan pada terjemahan cerita anak berjudul "How Old is Muttajji?".

Metode penelitian yang diterapkan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data dari penelitian ini terdiri dari dokumen dan informan yang dipilih berdasarkan teknik purposive sampling. Data dari penelitian ini berupa kalimat-kalimat yang terdapat pada terjemahan cerita anak berjudul "How Old is Muttajji?" pada platform online StoryWeaver. Informan untuk memvalidasi data dan menilai kualitas terjemahan dari aspek keakuratan dan keberterimaan yaitu tiga (3) orang raters. Untuk penilaian kualitas terjemahan dari segi keterbacaan dilakukan bersama tiga (3) orang informan yang merupakan siswa sekolah dasar yang duduk di bangku kelas 5-6. Data dari penelitian ini diperoleh dengan melakukan content analysis dan focus group discussion.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 140 kalimat dalam terjemahan cerita anak ini. Terdapat 14 teknik penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk menerjemahkan cerita anak berjudul "How Old is Muttajji?", yaitu padanan lazim (71.1%), pinjaman varian (7.68%), pinjaman murni (6.76%), eksplisitasi (5.04%), variasi (3.44%), modulasi (1.83%), implisitasi (1.03%), kompensasi (0.68%), transposisi (0.57%), generalisasi (0.45%), literal (0.45%), parafrase (0.34%), kreasi diskursif (0.22%), and adaptasi (0.22%).

Teknik penerjemahan diatas memberikan pengaruh terhadap kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa dari 140 data, 133 diataranya (95%) akurat dan 7 data (5) kurang akurat. Untuk aspek keberterimaan, 80 data (57,14%) berterima dan 60 data (42,85%) kurang berterima. Untuk aspek keterbacaan, 62 data (44,28%) tinggi dan 78 (55,71%) sedang. Nilai rata-rata dari keakuratan adalah 2,95 dengan nilai keberterimaan 2,57 dan keterbacaan 2,44. Nilai rata-rata keseluruhan kualitas terjemahan cerita anak "How Old is Muttajji?" adalah 2,65.

commit to user

Keywords: children story, translation techniques, translation quality, StoryWeaver, how old is muttaji



commit to user



commit to user